

图文版世界童话

Tianfang Yetan

天方夜谭

(三)

精心编选世界著名童话，搭配精美插图，给广大青少年带来一部知识性、趣味性并重、图文并茂的童话经典。本册所收为安徒生童话

黄 勇 主编

汕头大学出版社

图文版世界童话

Tianfang Yetan

天方夜谭

(三)

黄 勇 主编

常州大学图书馆
藏书章

汕头大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭. 3/黄勇主编. —汕头:汕头大学出版社, 2013. 11

(图文版世界童话)

ISBN 978-7-5658-1075-6

I. ①天… II. ①黄… III. ①民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第280777号

天方夜谭. 3

总策划: 赵 坚

主 编: 黄 勇

责任编辑: 宋倩倩

责任技编: 陈嫦娥

装帧设计: 红十月

出版发行: 汕头大学出版社

广东省汕头市汕头大学内 邮编: 515063

电 话: 0754-82904613

印 刷: 大厂回族自治县正兴印务有限公司

开 本: 705mm × 960mm 1/16

印 张: 10

字 数: 116千字

版 次: 2013年11月第1版

印 次: 2014年1月第1次印刷

定 价: 29.80元

ISBN 978-7-5658-1075-6

发行/广州发行中心 通讯邮购地址/广州市越秀区水荫路56号3栋9A室 邮编/510075

电话/020-37613848 传真/020-37637050

版权所有,翻版必究

如发现印装质量问题,请与承印厂联系退换

阿里·沙林和女奴祖母鲁黛

很久以前，在呼拉珊国有一位名叫买吉德的商人，他的财富如山，奴仆成群，但年过六旬才生得一子，取名阿里·沙林。阿里渐渐长成为一位如满月般的翩翩少年。日进月行，等他成为一位健壮俊美的男子时，他的父亲却染上了不治之疾。于是，父亲把儿子叫到身边，说：

“孩子，我的死期将到，所以要好好地嘱咐嘱咐你。”

“父亲，您说吧！”

“你不要与任何人交好，要远避带来危害与失望之事，不要与邪恶为伍。邪恶就是铁匠，即使它的火没将你烧痛灼伤，它那儿的烟也会呛坏你的。”

“父亲，我明白了。您还有什么嘱咐？”

“要尽量做好事，要永远对人们行善，要抓住机会施恩，求助于人并非随时可以的。”

“是，我一定照您说的做。您还有嘱咐吗？”

“孩子，你要永记安拉，让安拉保佑你。要保护好你的财产，不要挥霍。如果你肆意挥霍，你就将接触那些最低贱的人。要知道，一个人的价值是靠他拥有的财产来衡量的。”

“您还有什么嘱咐？”

“孩子，遇事要同比你年长的人商量，不要急于做你想做的事。怜悯境遇不如你的人，境遇胜过你的人会怜悯你的。不要欺辱任何人，谁要是欺负了你，安拉会为你惩罚他的。”

“你千万不要喝酒，酒是万恶之首。喝了酒，人会丧失思想，亦会受到轻辱。”

“这就是我留给你的遗嘱，你要牢牢记在心头。此后，我便把你托付给安拉了。”

说罢，父亲便昏死过去，闭口不语。良久，才又清醒过来，求安拉宽恕，再诵《作证词》，然后与世长辞了。儿子不禁失声痛哭，接着为父亲举行了葬

礼，亲朋老少纷纷前来参加。诵经人在他的尸床前诵读了《古兰经》，一切仪式均已做过。最后，人们再次为他祈祷，让他入土为安。

父亲的去世使阿里深感悲痛，他依据显赫之家的习惯，为父亲举办了哀悼仪式。可是，守孝期尚未结束，阿里的母亲又去世了。于是，他又像对待亡父那样为亡母操办了一切。然后，他便坐在自己的店铺里，按照父亲的叮嘱，一心做买卖，不与任何人结交。一年之后，一些荡妇百般施计，将他骗上了钩，终使他同流合污，专行腐化堕落之事，偏离了正道，酒樽常举，朝朝暮暮沉醉于美色之中，并自忖道：

“父亲给我积攒下了如此多的财产，我不享用，又留给谁呢？”

于是，阿里·沙林日夜奢华，挥霍无度，最终财空钱尽，穷困不堪了。于是，他心烦意乱，卖了店铺和房子，又变卖了家产，最后连衣服都卖光了，仅剩下身上穿的一套。这样当他失去了可沉醉的美酒时，他才认真地考虑自己的处境，不禁百感交集，忧愁不已。一天，从清晨到黄昏，阿里竟没找到任何吃的。于是他想：

“我去找找那些我曾把钱花光在他们身上的人，也许会有人管我今天的饭。”

于是，他逐一寻去。每敲开一扇门时，人家有的佯装不相识，有的干脆回避。他饥肠辘辘，茫然地向市场走去。一到市场，只见许多人密密麻麻地围成一圈，不禁好奇地想：

“这些人干什么呢？我可得去看个明白。”

于是，他急忙走上前去，只见圈中间站着一位窈窕女子。她那姣好的身段、绯红的双颊及高高隆起的胸脯，真称得上是盖世的美人。

那女奴名叫祖姆鲁黛。阿里·沙林刚刚望上一眼，便赞叹不绝，并决心要看看她的身价究竟是多少，又是谁能买到她。于是，阿里便在商人们中间站下了。商人们都知道他继承了大笔遗产，自然以为他肯定是这个女奴的买主了。只见那位经纪人站在女奴面前，高声喊道：

“商人们，钱财的主人们！哪一位给这个女奴开个价？她是最美的月亮、珍贵的宝珠祖姆鲁黛·赛努莉叶，她是买者的希望与光辉。请开价吧，无论多少，都不会遭到唾弃的！”

于是，一个商人喊道：“五百金币！”

“五百一十!”另一个马上说。

这时,一个蓝眼睛、面容丑陋、名叫拉西德丁的老头子说:“再加一百!”

另一个喊道:“再加一十!”

那个丑老头又叫道:“我出一千金币!”

立刻全场寂静,再没人作声。因此,经纪人走到女奴的主人面前与他商量。那主人说:

“我已经发过誓,只把她卖给她相中的人。所以,你去同她商量吧!”

于是,经纪人又走到女奴跟前,指着丑老头,对她说:

“最美的月亮,这位商人想买你。”

她抬眼一望,见是个丑老头子,便答道:“我决不把自己卖给一个被忧郁带到最差境遇中的老头子。”

“好吧,你的话有道理,因为你的身价是一千金币。”经纪人说完,又去选择她的主人,说她不喜歡那个老头。主人便说:

“那你再跟她商量,找别的人吧!”

此时,又有一个人走了过来,说:“我出她不喜欢的老头出的价钱。”

她把这人打量了一番,发现他的胡子是涂黑的,便说:

“黑脸白发的人这样打扮,该是多么厉害的缺点,又多么令人怀疑啊!”

一听此话,经纪人便说:“有道理。”

那位要买她的人忙着问经纪人:“她说什么?”

经纪人把她的话如实转达后,那人也觉得女奴言之有理,便放弃了买她的想法。这时,又有一个人走上前来,她一看,是个独眼龙,便又回绝了。经纪人见此状况,便对她说:

“你看看,在场的人中你喜欢谁,我就把你卖给他。”

她环视周围的商人,将他们一一打量。当目光刚刚落到阿里·沙林身上时,不禁怦然心动,迷上了他那俊美和胜于春风的潇洒。于是,她对经纪人说:

“我只跟这位面貌俊美、身材健壮的主子。我喜欢他那光滑的面容,他那驱病愈体的口香。他的美貌能激起一切诗人作者的激情。同时,他还有浓密的鬃发、健康的红腮和迷人的目光!”

一听到她称赞阿里·沙林时所表现出的文采,又见她如此美丽,她的主人

便对经纪人说：

“你不要只对她这胜过太阳的光辉的堂皇之美和她熟背诗行的记忆力吃惊。除此之外，她还能用七种语言诵读《古兰经》，能够理清《圣训》的传诵者，能用七种书法字体书写，通晓学者们都不曾学到的知识。她的一双巧手好过金银，她绣出的丝绸帘帐每块要卖上五十个金币，而每一块只需八天即可绣好了。”

经纪人说：“先生，谁能买到她，将她作为自己的家珍呢？”

她的主人答道：“把她卖给她相中的人吧！”

于是，经纪人来到阿里·沙林面前，吻过他的手后，说道：

“我的主人，请买下这个女奴吧，她希望你买下她！”

说罢，又把女奴的好处一一讲给阿里·沙林听，并继续说道：

“如果你买了她，就要恭贺你的福气了，这是从不吝啬馈赠的卖主把她给了你的。”

阿里·沙林低头向地，自嘲地想：

“到现在，我还没混上一顿饭吃！可我又不能对商人们说我没钱买她呀！”

这时，女奴也远远地上下打量着他，然后对经纪人说：

“请您拉着我的手，把我带到他跟前，我自己向他推销自己，让他高高兴兴地把我买下来，我只愿意卖给他。”

经纪人牵着她的手，将她带到阿里·沙林面前，问道：

“先生，您意下如何？”

还未等他开口，那女奴便抢先说道：

“我的主人，我心中的恋人，你为什么不肯买我！就用你愿意出的价钱来买我好了，我将会给你带来幸福。”

他抬起头来，望着她问：

“是强买吧？你十分尊贵，值一千金币呢！”

“那你就用九百金币来买我。”

“不买。”

“八百。”

“不买。”

就这样，一直降价，到那女奴说“一百金币”时，他终于说：

“我没有一百金币。”

她笑了起来，然后回道：

“缺多少？”

他说：“我一块钱也没有，我是金银全无，你去找别的买主吧！”

女奴见他分文也没有，便小声地对他说：“你像接收了我那样地拉住我的手。”

他果然抓住了她的手，只见她从衣袋里掏出了装有一千金币的袋子递给他，说：

“你拿出九百来买我，留下一百我们以后用。”

他按照女奴的吩咐付了钱后将她带回家。一进家门，祖母鲁黛见房子空空如也，既无家具，又无器皿。于是，又给了他一千金币，说：

“马上到市场去，用八百金币买些家具和锅碗炊具吧！”

等他将东西买回，女奴又吩咐他用三百金币买些吃的喝的。然后，又对他说：

“去买一块够做帐帘的绸缎，再买些金线、银线和七彩丝线回来。”

待阿里·沙林按照她的吩咐，把桩桩事情办完之后，祖母鲁黛已把家打扮停当，燃起红烛。两人用餐完毕，上床行欢，相抱而睡。

早晨醒来，两人已是情浓意深。祖母鲁黛拿过绸料开始刺绣，先绣上各种各样的飞鸟，又将世上所有的走兽绣在鸟儿的四周，八天之后，她将帐帘熨平，卷起，递给了她的主人，说：

“你把这抱到市场上去，以五十金币的价格卖给商人。切记不要卖给过往



的陌生人，那会带来你我分离的，因为咱们的仇人并未放过我们。”

“好吧。”

他拿着帐帘到市场上，以五十金币的价钱卖给了一个商人。然后又买来绸缎、各色丝线和食物，连同剩下的钱一起交给了祖母鲁黛。就这样，每八天例行一次，过了一年。一天，他又照常来到市场，把帐帘交给了经纪人。这时，一个基督教徒出价六十金币，经纪人不卖。对方继续加价，最后加到一百金币，并送给经纪人十个金币做小费。于是，经纪人走到阿里·沙林跟前，想方设法劝他接受这个价格，对他说：

“先生，不要对基督徒不放心，不会对你有害的。”

周围的商人们也纷纷劝说。因此，他虽然是胆战心惊，但还是将帐帘卖给了那个基督徒。当他拿着钱往家里走时，发现那个买主跟在身后，便转过身来问道：

“你干吗跟着我？”

“我在这条巷子里有些事，与你无关。”

可是，当阿里·沙林到了家门口时，见那人仍然跟着自己，便生气地问：

“你这该死的！怎么我走到哪儿你跟到哪儿呢？”

那人回答说：“先生，请给我点儿水喝，我渴坏了。安拉报答你！”

“啊，他跟着我是想要口水喝，可不能让他失望了。”他想。

于是，他走进家门，拿起水罐。

见他回来，祖母鲁黛便问：“亲爱的，那帐帘卖了吗？”

“卖了。”

“卖给了商人还是过路的陌生客？我的心感觉分离在即似的。”

“我卖给了一位商人。”

“你说实话，我好打算自己的事情，你干吗拿水罐呀？”

“经纪人要水喝。”

“毫无办法，只能仰仗伟大的安拉了。”

阿里·沙林拿着水罐从屋里走出，看见那个基督徒已进入了前厅，便生气地说：

“你这狗东西！未经我的许可，怎么上这儿来了？”

那人说：“门和前厅没什么两样，我马上就出去。你这样慷慨行善，我十

分感谢你。”

说着，接过水罐。喝完后，又将其还给阿里·沙林。阿里·沙林接过水罐，却不见那人离去，便说：

“还不赶紧走！”

那人答道：

“先生，我已经喝了水，还希望你给我点儿吃的。家里剩下的，什么吃的都行，哪怕就是一点碎面饼和葱头呢！”

阿里·沙林马上答道：

“快走，没什么好商量的！我们家什么吃的也没有。”

“要是家里没有，请你拿上这一百金币到市场上买些吃的回来，买一张饼也行啊！让我们成个盐饼之交吧！”

“这个基督徒真是疯了。”阿里·沙林自忖道，“我就拿上他这一百金币，然后给他买回一点点吃的，让他开开心好了。”

只听那人又说道：

“先生，我只请你买点儿充饥的食物，一张饼或一棵葱就行，最好的干粮就是能充饥的东西。”

“好吧！”阿里·沙林答应着，走出大厅，将门锁上，拿着钥匙，到市场上去买了些炸奶酪、白蜂蜜、香蕉、大饼，拿回家来。那基督徒一见这些东西，马上说：

“这么多，够十个人吃，可我只是一个人呀。咱们一起吃吧！”

“你自己吃吧，我不饿。”阿里·沙林答道。

“先生，哲人们说：‘不与客人一起用餐的人，是私生子！’”

听基督徒这么一说，阿里·沙林就吃了一会儿。正准备停口时，那基督徒拿过一只香蕉剥开皮，一分两半，将一半蘸上掺有鸦片的迷药，再蘸上蜂蜜，递给他吃：

“先生，以你的宗教起誓，请把它吃下吧！”

这人催促自己起誓，阿里·沙林十分愧疚。于是，他接过香蕉吃了下去。那香蕉刚刚进肚，他就头重脚轻，昏然酣睡，好像他已经睡了整整一年似的。而那基督徒忽然起身，像只秃毛狼或残忍的法官似的，从阿里·沙林身上偷出大厅的钥匙，任他躺在那里，急急忙忙跑到他哥哥那里，将此事告知。原来，

他哥哥就是要出一千金币买祖姆鲁黛的老头子。他原本是个异教徒，表面上却装成穆斯林，并自称为拉西德丁。他受了祖姆鲁黛的奚落后耿耿于怀，便对这个基督徒弟弟讲了心中的不快。这个名叫白尔苏姆的弟弟则对他说：

“哥哥，不必为此悲伤。我定设法，不花分文地把她弄来。”他骨子里是个淫荡、狡猾、行骗的修士，于是干了上面的那些事情。待他把事情告诉他哥哥之后，便骑上骡子，带上家奴，与他哥哥一道向阿里·沙林的家走去，还贴身带上了一千金币，准备一旦碰上官家就实行贿赂。到了阿里·沙林家，这老头子刚刚打开门，家奴们便冲进屋里抓住了祖姆鲁黛，并威胁说，如果她作声，就把她杀死。接着，丢下仍然昏睡的阿里·沙林，没动任何房中之物，把钥匙丢在他身边，关上宅门，扬长而去，把祖姆鲁黛带回家中，往女奴和卫士们身旁一推，说：

“荡妇，我就是那个你不满意、大加嘲讽的老头。现在，我分文未花就把你搞到手了！”

祖姆鲁黛双眼含着泪水，说：

“你这个坏老头子，安拉会惩罚你的！是你把我和我的主人分开了！”

“荡妇。”老头说，“你将会看到我是怎样折磨你。以耶稣和玛丽亚起誓，如果你不服从我，不皈依我的宗教，我定让你尝尽各种苦头！”

祖姆鲁黛答道：

“就是让我粉身碎骨，我也不会背叛我的伊斯兰教。希望安拉很快就能使我解脱，安拉是万能的。智者贤人们说过：‘宁肯遭皮肉之苦，不能受宗教之灾。’”

·一听这话，老头子对家奴和婢女们喊道：

“揍她，把她打倒在地！”

奴仆们马上将她掀翻在地，拳脚不停。她终于忍耐不住，大声求救，可又没有任何人来帮忙。于是，她不再呼喊，只是不断地说着：

“有安拉主持公道，就够了！”直至气息欲绝，声音微弱。

那老头子已解心头之恨，又对奴仆们命令道：

“拖着她的双脚，把她扔到厨房里，什么也别给她吃！”

第二天早晨，那老头子又命人将她拖出，又是一顿毒打，之后又把她扔回厨房。当毒打变本加厉时，她便说：“万物之主，唯有安拉，有安拉主持公

道，这就够了！”然后向先知穆罕默德求救。

再说阿里·沙林，他一直昏睡，直至次日清晨才清醒过来。他一睁眼，就喊：“祖母鲁黛！”却没有任何回答。于是，他起身走进内室，只见里面空空荡荡，没有人迹，便立刻省悟到此事全是那个基督徒所为，不觉思念倍增，潸然泪下。

他痛定思痛，后悔莫及，哭号着撕破了自己的衣服，一手拿着一块石头，不停地捶打着自己的前胸，满城走着，喊着：“祖母鲁黛！”孩子们围着他，纷纷喊道：“疯子！疯子！”而知道他的人则不免流泪，说：“这是阿里·沙林，出什么事儿了？”

就这样，他从早晨到天黑，夜里竟露宿街头。第二天清晨，他又拿着石头满城转悠，直到天黑方才回到家中。邻居中一位好心的老太婆见他如此样子，便问道：

“孩子，愿你平安！你什么时候变得这般疯疯癫癫的？”

当老太婆了解了他是与爱人分离的痴情汉时，便说：

“别无他法，只能依靠安拉了。孩子，把你的灾难告诉我吧，也许我能帮你找到她。”

于是，他就把那位自称拉西德丁的修士的弟弟、基督徒白尔苏姆的事情告诉了老太婆。老太婆便对他说：

“孩子，这不怪你，你是能够被原谅的。”说着，流下了同情的眼泪。

“现在。”老太婆出着主意，说，“你赶紧起来，买一个手艺人用的那种箱笼，然后再买些女人们用的镯子、戒指、耳环等饰物，放在笼子里。千万别舍不得花钱。然后把那笼子给我，我把它顶在头上，装成经纪人的模样，挨家挨户去转，寻找她，直到找到为止。”

一听这话，阿里·沙林才转悲为喜，吻过她的手后赶紧把她要的东西买了回来。老太婆马上起身，穿上打补丁的衣服，头上放了一个蜂蜜色的围裙，顶起箱笼，手拄拐棍，从一条胡同转到另一条胡同，从一个宅子进到另一个宅子。当安拉将她带到了拉西德丁的大宅子前时，她断断续续听到院内有呻吟声传出，于是，她抬手敲门。一个女奴打开了门，老太婆便问：

“你们这儿有人要这些东西吗？”

女奴说：“有。”说着，将她带进房里让她坐下，那些女奴们则围着她坐

下，各人挑着手饰，老太婆则轻言好语与她们聊着，谈着价钱。见她谈吐幽默、态度和蔼，女奴们十分高兴。她则不时地窥视着，终于瞥见了祖母鲁黛。于是，她对女奴们更加亲切，当她仔细看清祖母鲁黛被打倒在地时，不由得哭了起来，说：

“孩子们，这个女孩怎么这般样子？”

女奴们将事情的原委讲了一遍后，说：

“我们不想这样干，而是主人吩咐的。他现在出门了。”

“孩子们。”老太婆说，“我求你们将这可怜的人儿放开。待你们知道主人要回来时，再把她照老样子捆起来。安拉会奖赏你们的。”

“好吧！”女奴们一边答应着，一边把祖母鲁黛身上的绳索解开，又给她端来了吃的喝的。



见此状况，老太婆说：“但愿我的脚已经断掉，不曾来到你们这里。”边说边走到祖母鲁黛身边，对她说：

“你好，孩子！安拉就要解救你了。”

接着老太婆告诉她说，自己是从她的主人阿里·沙林那儿来的。并让她于第二天夜间作好准备，仔细听听外面的动静，又说：

“明天，你的主人将来到这宅子的墙角下。你一听到他的口哨声，就马上以口哨相答，接着，从屋顶系下一条绳子，他就会把你接走的！”

祖母鲁黛谢过老太婆之后，老太婆便回到了阿里·沙林处，把一切相告，并嘱咐说：

“明天半夜时分，你到某某巷子去，那个活该诅咒的人的家就在那里。那宅子有某种标记，你站在院墙角下吹口哨，她便放下一条绳索，顺绳索滑下，你赶快接住她，带她到你想去的地方去。”

于是，阿里·沙林盼着、等着、忍耐着。到第二天夜里定好的时间快到时，阿里便赶紧跑向那条巷子，找到了那个宅子，然后坐在墙角旁的一个石凳上。没想到，由于他被思念之情折磨得好久不曾安睡，这时困意袭来，竟像个醉汉似的沉沉入睡了。

这天夜里，正好有一个小偷在城里转游，伺机作案。命运将他带到了那个基督徒的宅院前，他绕着院墙转了一圈，也没找到可攀登之处，便蹑手蹑脚地来到了石凳旁边，见阿里·沙林正酣然入睡，就偷了他的缠头。恰巧这时祖母鲁黛探出头来，见有人站立在黑暗之中，便以为是她的主人，于是，轻轻地吹起了口哨。那贼人则用口哨作答。于是，她放下绳索，顺之爬下，并带了满满一口袋金子。见此情景，那贼自忖道：“好蹊跷，此事必有不寻常的原因。”因此，抄起金子，将祖母鲁黛扛在肩头，像闪电般奔跑起来。祖母鲁黛情不自禁地说：

“老太婆说，由于我的缘故，你已瘦弱不堪了，可你现在比马儿还健壮。”

那贼并不作答。于是，她就用手去摸他的脸，只觉得那脸上的胡须像澡堂里的扫帚一般，那人就像是口吞食了羽毛的猪，脖子上长着软毛。她吓坏了，连忙问：

“你是谁？”

贼人答道：“娼妇，我是狡猾汉朱万·库尔道，是艾哈麦德·丹尼夫一伙的，我们一共是四十条狡猾汉子。从今晚到明早，我们将轮番地把你享用。”

一听这话，她当场泪如雨下，抽打着自己的双颊，知道命运又一次打败了她，她别无办法，只能托靠安拉了。于是尽力忍耐着，将事情的决定权交给安拉，嘴里念叨着：

“万物非主，唯有安拉。我们从一个忧患中解脱出来，又落入了更大的忧患之中。”

当时，朱万之所以来到这里，是因为他对艾哈麦德·丹尼夫说：

“狡猾汉，我以前来过这座城，知道在城外有一个大洞，能容下四十个人。我愿意先到那儿去，把我母亲安置在洞里，然后再到城里，借你们的福

气，偷点儿什么，给你们留着。等你们来到时，我好招待你们。”

“照你说的办吧！”艾哈麦德·丹尼夫说。

因此，他便先于同伴而出，把母亲安置到那个洞里。当他从洞里走出时，看见一个士兵睡在那儿，身旁系着一匹马。于是，他杀死了士兵，偷盗了他的马、武器和衣服，藏在洞中他母亲那儿，把马也拴在那儿，然后再返回城里，来到了那个基督徒的宅前，做了前面所述的事情。他扛着祖母鲁黛一直跑到洞里，把她放在他母亲旁边，说：

“你替我看着她，明天一早我就回来。”

说罢，扬长而去。

祖母鲁黛暗自忖道：

“他可真粗心，竟使我可依计逃跑。我怎么能等待这四十个贼人轮流来折磨我，使我变得俨然大海中的一叶沉舟呢？”

于是，她看着贼人的母亲，对她说：

“大婶，你干吗不带我到洞外去？让我在阳光下给你捉捉虱子吧！”

“是啊，闺女。”贼人的母亲说，“我很久都没洗澡了，这些猪猡们从一个地方转到另一个地方，从未停下过。”

于是，她便与祖母鲁黛一起走出山洞。祖母鲁黛给她抓着头上的虱子，使她浑身舒适，贼人的母亲便躺下睡着了。祖母鲁黛赶紧把朱万杀死的士兵的衣服穿上，带上他的刀，裹上缠头，就像一个男子。然后跨上马，拿上她那袋金子，说道：“庇护者安拉啊，请以穆罕默德的面子保护我吧！”接着又想：“如果进城，让这被杀的士兵的家属认出，肯定于我不好。”于是，她没敢进城，只是在荒野中行进，人与马均用野草果腹，以河水解渴，整整走了十天。第十一天时，祖母鲁黛来到了一座坚固、美丽的城池，那里寒冬已过，春意盎然，百花争妍，流水潺潺，群鸟鸣啭。待她走近城门时，只见军士、总督及显贵们全都聚集在那里。祖母鲁黛深感疑惑，想：“肯定有什么原因，使他们都聚集在这里。”但是，当她走到他们身边时，军士们争先恐后地向她奔来，亲吻着她脚下的地面，说：

“我们的素丹王，安拉襄助你！”

说罢，各级官员按顺序排列，军士们将诸方人士组织有序，大家齐声说道：

“安拉襄助您，百姓的素丹王！让你的到来给穆斯林们带来吉祥，使你这个时代独一无二的君王牢坐王位！”

祖母鲁黛深感奇怪，问道：“这是为什么？”

侍卫答道：“从不吝啬馈赠的安拉给你馈赠，使你成为这个城市的素丹王，管治这里的一切。这个城市的习俗是：当一个没有子嗣的国王死后，所有的军士就要来到城边等上三天，让从你走过的那条路上来的第一个人成为他们的素丹王。赞美安拉吧，他给我们送来了一位面容俊美的土耳其青年。假如来的是一个不如你的人，我们也要把他当成我们的国王。”

祖母鲁黛是个一举一动都充满心机的人，所以对他们说：

“你们不要认为我是个土耳其的平民百姓，我可是大家之子啊！我只是和家里人闹了气，便离开了他们。看我带的这口袋金币，是为了向路上的穷人们施舍的。”

众人一听，皆为她祷告，并因她的到来而欢欣鼓舞。她亦因遇上这些人而高兴，并暗忖道：“事到如今，也许安拉会让我与我的主人在这里相聚呢。”

军士们为她牵着马，与她一起走进城来。接着，站在她面前等她进宫。她下得马来，被那些总督和显贵们抬起，坐上了宝座，众人匍伏，亲吻着她跟前的土地。她一坐稳王位，便命令打开仓库赐赏众将士，于是，他们都希望她永居王位。一段时间过后，因为她的慷慨大度、廉洁秉公、取消征税、释放囚犯、铲除暴虐一系列做法，在百姓心中树立了威严，深得人民喜爱。只是每次想起自己的主人，她便凄然泪下，祈求安拉让她和主人团聚。一夜，她又想起了自己与主人一起度过的美好时光，不禁热泪涌流。

待她稍许平静些时，便擦去眼泪，走进了后宫。她登上王位之后，给所有的嫔妃、女奴们以特殊待遇，安排了她们的花销与口粮。并说，她想独自一个人修行，于是，便开始了斋戒与祈祷。见她如此这般，总督们都交口称赞这位国王信仰坚定。另外，她只挑了两位小内侍来服侍她。就这样，一年过去了，她既没听到主人的消息，也不见他的踪迹，心中的焦虑渐渐增长。于是，她把大臣、侍卫们召集到一起，命令他们找一些工匠，在宫墙外修建一个长宽各一个法尔萨赫的广场。广场马上建成，跟她想要的一模一样。她来到广场，命令搭起了一个巨大的帐篷，给总督、官员们准备好椅子。然后，又命令他们在广场里摆上尽是美味佳肴的长餐桌，请王国中的官员们前来用餐。餐毕，她对诸

位说：

“我希望每个月初，你们都能摆下这种佳肴，然后在城里宣告，不许任何人开店经营，全城的男子都来到这里吃国王备下的佳肴，违者即在其家门前绞死。”

第二个月初，总督们遵命行事。以后，月月如此。直到第二年第一个月的月初，她又来到了广场。负责传命的人又在叫喊了：

“百姓们，今天所有要开店经营的都将被绞死在他的门前！你们马上去吃国王备下的筵席吧！”

随着这叫声，一群群的人都来赶宴。她命令众人坐下，尽尝佳肴，直至吃饱，自己则坐在椅子上看着大家。结果，每一个用餐的人都觉得国王只看着我一个人呢！总督们则对众人们说：

“大家吃吧，不要害羞，国王喜欢看你们吃！”

于是，百姓们吃得饱饱的，为国王祷告着，离开了筵席，有些人还互相说着：“从没见过任何一个国王像他这样喜欢穷人！”于是，又祈祷她长寿。

筵席已毕，祖姆鲁黛对自己的安排十分满意，心想：“用这种办法，也许能得到主人阿里·沙林的消息呢。”

第二个月第一天，筵席又开，祖姆鲁黛又坐在她的椅子上，吩咐人们坐下用餐，只见人们一伙又一伙、一个又一个地坐在餐桌两旁。她一一打量着，忽然看见了那个从她主人手中买去帐帘的基督徒白尔苏姆。于是，祖姆鲁黛对左右士兵命令道：

“把那个面前放着甜米饭的人带来！把他手里的那口食物扔掉，不许他吃！”

于是，四个士兵奉命把那人手中的食物夺下扔掉，然后将他脸朝地地拖到了祖姆鲁黛的跟前。人们都停止了用餐，有的人说：

“以安拉起誓，国王太残酷，竟不让他像别人那样用餐！”

另一个人则说：“我面前的酸奶麦片就足够我用的了。”

一个卖大麻的商人说：“赞美阻止我吃甜美饭的安拉吧！我刚才正等着把盘子在他跟前放稳，好跟他一块儿吃点儿呢，结果就发生这事了。”

于是，大家都说：“等等，看看国王究竟能把他怎么样？”

士兵们把那人带到国王跟前。祖姆鲁黛立刻喝道：